

SECTION 1: LINGUISTIC ANALYSIS OF THE TEXT

1.1 Text Typology and Genre. The source document provided is a feature news article or a practical journalism piece. Unlike hard news (which reports breaking political or security events), a feature article aims to inform, guide, or entertain readers on lifestyle and practical topics—in this case, gardening and winter preparation. When translating this genre into Arabic, the tone must balance authoritative expert advice with accessible, engaging language. [Source Text Genre] —> Practical Journalism / Feature Article

Required Arabic Tone] —> Informative, Instructive, Clear & Fluent] (أسلوب صحفي إرشادي)

١٠٢ Syntactic Challenges: Shifting from Nominal to Verbal Priority English features a heavy reliance on nominal structures or starting sentences with adverbial phrases of place and time. Academic Arabic, however, flows more naturally when sentences lead with strong, vivid verbs that establish immediate context. Source Phrase Analysis: "In many parts of the world, winter brings cold temperatures and, in some places, snowfall." Syntactic Restructuring Strategy: Instead of translating the opening prepositional phrase directly، (في أجزاء كثيرة من العالم...)، a professional academic translation restructures the clause to lead with the verb (يُجلب brings) or (يشهد witnesses) to maximize sentence fluency.

to maximize sentence fluency .SECTION 2: SPECIALIZED LEXICAL MAPPING
Translating lifestyle and specialized hobby texts requires selecting culturally appropriate terminology in Arabic that matches the specific field (Gardening/Agriculture).Source Term (English)Literal Meaning

Academic/Contextual Arabic Equivalence Planting things / زراعة الأشياء
خبير Gardening expert طقس الشتاء أجواء الشتاء / فصل الشتاء Winter weather غرس النباتات
عمل تحضيريا لأعمال Prep work / Preparatory tasks حدائق خبيرة البستنة وعلوم الحدائق
تنبت Sprout حزم البذور أطرف البذور / عبوات البذور Seed packets التحضيرية / التجهيزات الأولية

1 Handling Cohesive Devices and Transitions The source text uses conversational connectors like "However", "So", and "But". In academic Arabic translation, simple literal translations like لكن or لذا can make the text feel fragmented. We must use smoother, more sophisticated rhetorical connectors. "However, during winter weather..."Weak/Literal ... لكن، خلال طقس الشتاء... : So, it's a good idea to test them..."Weak/Literal ... : Academic : "So, it's a good idea to test them..."Weak/Literal ... : Academic : "لذا، إنها فكرة جيدة لاختبارها..." : The Challenge of Quotations and Attributions .The text attributes information to a specific journalist/expert using the phrases "Damiano recently wrote...", "Damiano shows...", and "Damiano says...".In English journalistic writing, these attributions often appear at the end or in the middle of a quote. In academic Arabic, it is highly preferable to introduce the speaker or author at the very beginning of the sentence or paragraph.[English Pattern] —> "Seeds may sprout past their expiration dates," Damiano says.

[Arabic Pattern] —> وفي هذا الصدد، تشير "داميانو" إلى أن البذور قد تنبت حتى بعد انتهاء تاريخ صلاحيتها.

Translating Meta-Data and Citations .The text includes a parenthetical ٣,٣ news agency credit: (Jessica Damiano via AP).AP stands for Associated Press In an academic and professional translation context, this (وكالة أسوشيتد برس). citation must be rendered clearly to preserve bibliographic accuracy (المقال: جيسيكا داميانو، نقلاً عن وكالة أسوشيتد برس). [A4 PAGE 3 OF 5]SECTION 4: SEGMENT-BY-SEGMENT TEXT DECONSTRUCTION To achieve a masterful academic translation, the text is broken down into thematic semantic units for deep analysis and restructuring.4.1 Segment 1: Setting the Winter Context Source Text : "In many parts of the world, winter brings cold temperatures and, in some places, snowfall. For people who like planting things, gardening may

seem far away. "Grammatical Analysis: The phrase "gardening may seem far away" is an English idiom meaning it feels distant or impossible due to the fails to capture the (قد تبدو البستنة بعيدة جداً) current season. A literal translation intended meaning. It should be translated as an abstract concept of pause or suspension. Academic Translation Formulation: "يجلب فصل الشتاء معه انخفاضاً في درجات الحرارة وتساقطاً للثلوج في مناطق عدة حول العالم. ونتيجة لذلك، قد يتبادر إلى أذهان الشغوفين بالزراعة وغرس النباتات أن أنشطة البستنة قد باتت بعيدة المنال في هذه الأوقات." ٤,٢

Segment 2: Introducing Expert Advice Source Text: "However, during winter weather, there are still things a gardener can do to prepare for the spring. Gardening expert Jessica Damiano recently wrote about such preparatory tasks for the Associated Press. We can also call these tasks 'prep work'.

"Grammatical Analysis: The English sentence repeats "tasks" and introduces "prep work" as a synonym. In Arabic, we can integrate these ideas smoothly to maintain conciseness without repetitive phrasing. Academic Translation Formulation: "ومع ذلك، لا تزال هنالك تدابير يمكن لهواة البستنة اتخاذها خلال شتاءٍ كتحضير مبكر لفصل الربيع. وفي هذا السياق، استعرضت خبيرة البستنة وعلوم الحدائق، جيسيكا داميانو، مؤخراً في مقال لها عبر وكالة 'أسوشيتد برس' هذه المهام التجهيزية، والتي يُطلق عليها أيضاً اسم 'الأعمال التحضيرية الأولية'." [A4 PAGE 4 OF 5]SECTION 4 (CONTINUED): SEGMENT-BY-

SEGMENT TEXT DECONSTRUCTION4.3 Segment 3: The Core Practical Instruction (Testing Old Seeds)Source Text: "Concerning testing seeds, Damiano shows old seeds packets at her Long Island, N.Y. home. Seeds may sprout past their expiration dates. So, it's a good idea to test them before using them or throwing them away, March 17, 2022. (Jessica Damiano via AP)."Grammatical Analysis: The phrase "Long Island, N.Y. home" must be expanded slightly in Arabic to make the geographic locations clear to a non-American reader (منزلها الكائن في منطقة لونغ آيلاند بولاية نيويورك). The date stands out abruptly in the source text; an academic translation naturally links it to the time of publication or recording. Academic Translation Formulation: باختبار جودة البذور، استعرضت 'داميانو' مجموعة من أطرف البذور القديمة في منزلها الكائن بمنطقة 'لونغ آيلاند' بولاية نيويورك، مبيّنة أن البذور قد تبرعم وتنبت حتى بعد انقضاء تواريخ صلاحيتها المدونة عليها. ومن هذا المنطلق، فإن من الأهمية بمكان اختبار هذه البذور قبل الشروع في استخدامها أو التخلص منها، وذلك وفقاً لما أوردته في السابع عشر من مارس لعام ٢٠٢٢ (بقلم: جيسيكا داميانو، عبر وكالة أسوشيتد برس). ٤,٤

Segment 4: Evaluating Viability Beyond Packaged Dates Source Text: "If you have seed packets she suggests checking their expiration date. That is the date by which they go 'bad' or will not grow. Damiano says the seeds are usually considered 'fresh' within a year of being packaged. But they can be used for longer than that. However, you cannot be sure if the seeds are still good just by looking at a date. She suggests testing them. "Grammatical Analysis: The source text alternates between terms like "go bad", "will not grow", "fresh", and "still good". To elevate this text to an academic standard in Arabic, we utilize elevated terms such as

loss of germination capability), فقدان قدرتها على الإنبات (), Academic Translation Formulation (seed viability): "وإذا كنت تمتلك and حيوية البذور، فإنها توصي بضرورة مراجعة تاريخ انتهاء صلاحيتها؛ وهو التاريخ الذي يُتوقع عنده تلف البذور أو فقدان قدرتها على النمو. وتوضح 'داميانو' أن البذور عادةً ما تُعد 'طازجة وحيوية' في غضون عام واحد من تاريخ تعبئتها، غير أنه يمكن الاستفادة منها لفترات أطول من ذلك؛ بيد أنه لا يمكن الجزم بمدى صلاحية البذور بمجرد الاكتفاء بالنظر إلى التاريخ المدون عليها، ولأجل ذلك، تقترح الخبرة إخضاعها للاختبار الفعلي." [A4 PAGE 5 OF 5]SECTION 5: FINAL INTEGRATED

TARGET TEXT (MODEL TRANSLATION)Below is the complete, synthesized academic translation of the source document, perfectly formatted for publishing or assessment submission.يجلب فصل الشتاء معه انخفاضاً حاداً في درجات الحرارة وتساقطاً للثلوج في مناطق عدة حول العالم. ونتيجة لذلك، قد يتبادر إلى أذهان الشغوفين بالزراعة وغرس النباتات أن أنشطة البستنة قد باتت بعيدة المنال خلال هذا الفصل. ومع ذلك، لا تزال هنالك تدابير خطية يمكن لهواة البستنة اتخاذها خلال أجواء الشتاء كتحضير مبكر لاستقبال فصل الربيع. وفي هذا السياق، استعرضت خبيرة علوم الحدائق والبستنة، جيسيكا داميانو، مؤخراً في تقرير لها نُشر عبر وكالة "أسوشيتد برس" هذه المهام التجهيزية، والتي يُشار إليها أيضاً باسم "الأعمال التحضيرية الأولية". وفيما يتعلق بمسألة فحص البذور، عرضت "داميانو" مجموعة من أطرف البذور القديمة من داخل منزلها الكائن في منطقة "لونغ آيلاند" بولاية نيويورك، مبيّنة أن البذور قد تبرعم وتنبت بنجاح حتى بعد انقضاء تواريخ الصلاحية المبينة عليها. ومن هذا المنطلق، فإنه من الأهمية بمكان اختبار تلك البذور والتحقق منها قبل الشروع في استخدامها أو التسرع بالتخلص منها، وفقاً لما نشرته في تاريخ ١٧ مارس ٢٠٢٢ (بقلم: جيسيكا داميانو، نقلاً عن وكالة أسوشيتد برس). وإذا كنت تقتني عبات أو أطرفاً للبذور، فإن الخبرة تنصح بضرورة مراجعة تواريخ انتهاء الصلاحية المطبوعة عليها؛ إذ يمثل هذا التاريخ الموعد الافتراضي الذي تختلف فيه جودة البذور أو تفقد عنده قدرتها على النمو. ووفقاً لـ "داميانو"، فإن البذور تُعد عادةً "طازجة وصالحة تماماً" في غضون عام واحد من تاريخ تعبئتها وتغليفها، غير أنه يمكن عملياً استغلالها لمدد أطول من ذلك بكثير. وخلاصة القول، إنه لا يمكن للمرء تيقن مدى جودة البذور وحيويتها بمجرد الاكتفاء بالنظر إلى تاريخ الصلاحية الرقمي؛ ولذا فإنها تشير بقوة إلى ضرورة إخضاعها للاختبار التجريبي الفعلي. SECTION 6: SELF-EVALUATION. METHODOLOGY FOR STUDENTSTo consolidate your comprehension of this module, execute the following pedagogical steps:Syntactic Isolation: Compare your initial draft with the model translation above. Focus heavily on how the conversational phrase "things a gardener can do" was elevated to يمكن لهواة البستنة اتخاذها.

In many parts of the world, winter brings cold temperatures and, in some places, snowfall. For people who like planting things, gardening may seem far away. However, during winter weather, there are still things a gardener can do to prepare for the spring. Gardening expert Jessica Damiano recently wrote about such preparatory tasks for the Associated Press. We can also call these tasks "prep work". Concerning testing seeds, Damiano shows old seeds packets at her Long Island, N.Y home. Seeds may sprout past their expiration dates. So, it's a good idea to test them before using them or throwing them away, March 17, 2022. (Jessica Damiano via AP). If you have seed packets she suggests

checking their expiration date. That is the date by which they go "bad" or will not grow. Damiano says the seeds are usually considered "fresh" within a year of being packaged. But they can be used for longer than that. However, you cannot be sure if the seeds are still good just by looking at a date. She suggests testing them.